



# ArchivesSpace

a community served by  Lyrasis

## Marvin I. Herzog papers 10609314

---

This finding aid was produced using ArchivesSpace on January 14, 2025.

Description is written in: English.

Describing Archives: A Content Standard

### Rare Book and Manuscript Library

Butler Library, 6th Floor  
Columbia University, Mail Code 1127  
535 W. 114th St.  
New York, NY 10027

Business Number: (212) 854-5153

Fax Number: (212) 854-1365

[rbml@libraries.cul.columbia.edu](mailto:rbml@libraries.cul.columbia.edu)

URL: <http://www.columbia.edu/cu/lweb/indiv/rbml/index.html>

---

## Table of Contents

---

Summary Information .....	3
Biographical / Historical .....	3
Summary .....	3
Arrangement .....	4
Administrative Information .....	4
Controlled Access Headings .....	5
Collection Inventory .....	6
Series I: Correspondence .....	6
Series II: Teaching .....	10
Series III: Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry .....	14
Series IV: Offprints .....	16
Series V: Research .....	20
Series VI: Habonim, HeHalutz and Camp Kvutza .....	24
Series VII: Media .....	25

---

## Summary Information

---

<b>Repository:</b>	Rare Book and Manuscript Library
<b>Creator:</b>	Herzog, Marvin
<b>Title:</b>	Marvin I. Herzog papers
<b>ID:</b>	10609314
<b>ID:</b>	MS#1704
<b>Date [inclusive]:</b>	1942-2008
<b>Physical Description:</b>	5.67 linear feet 13.5 document boxes
<b>Language of the Material:</b>	English .

### Preferred Citation

Identification of specific item; Date (if known); Marvin I. Herzog Papers; Box and Folder; Rare Book and Manuscript Library, Columbia University Library.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## Biographical / Historical

---

Marvin Herzog (1927-2013) was a professor of Yiddish at Columbia University. After the untimely death of Professor Uriel Weinreich in 1967, he assumed directorship of the Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry, and ultimately became Editor-in-Chief of its publication.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## Summary

---

The Marvin Herzog collection contains correspondence relating to Herzog's academic and personal life, including printouts from an email list devoted to Yiddish Studies. Also included is

teaching and research materials, as well as materials relating to Herzog's work on the Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry (LCAAJ), and various materials relating to Zionist summer camps.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## Arrangement

---

This collection is arranged in seven series.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## Administrative Information

---

### Publication Statement

Rare Book and Manuscript Library

Butler Library, 6th Floor  
Columbia University, Mail Code 1127  
535 W. 114th St.  
New York, NY 10027

Business Number: (212) 854-5153

Fax Number: (212) 854-1365

[rbml@libraries.cul.columbia.edu](mailto:rbml@libraries.cul.columbia.edu)

URL: <http://www.columbia.edu/cu/lweb/indiv/rbml/index.html>

### Revision Description

File created. XML document instance created by Catherine C. Ricciardi Updated resource record; collection is processed. EAD was imported spring 2019 as part of the ArchivesSpace Phase II migration. 2018-08-22 2018-08-24 August 8, 2018 2019-05-20

### Restrictions on Access

This collection is located off-site. You will need to request this material at least three business days in advance to use the collection in the Rare Book and Manuscript Library reading room.

### **Restrictions on Access**

This collection has no restrictions.

### **Immediate Source of Acquisition**

Source of acquisition--Estate. Date of acquisition--2014. Accession number--2013-2014-M125.

### **Immediate Source of Acquisition**

Papers: Method of acquisition--Gift; Date of acquisition--12/3/2013. Accession number--2013-2014-M108.

### **Ownership and Custodial History**

Gift of Andrew Sunshine.

### **Processing Information**

This collection was processed by Sandra Chiritescu (GSAS 2021), 2018.

### **Processing Information**

Finding aid written by Michelle Chesner, August 2018.

### **Terms Governing Use and Reproduction**

Reproductions may be made for research purposes. The RBML maintains ownership of the physical material only. Copyright remains with the creator and his/her heirs. The responsibility to secure copyright permission rests with the patron.

### **Accruals**

Materials may have been added to the collection since this finding aid was prepared. Contact [rbml@columbia.edu](mailto:rbml@columbia.edu) for more information.

[^ Return to Table of Contents](#)

---

## **Controlled Access Headings**

---

- Yiddish language
- Camps
- Zionism

- Beihefte zum Language and culture atlas of Ashkenazic Jewry
- Herzog, Marvin
- Columbia University -- Faculty

## Collection Inventory

### Series I: Correspondence, 1965-2003

Title/Description	Instances	
<p>A-F, 1977; 1983; 1987; 1989-1992; 1995-1997; 2003</p> <p><b>Scope and Contents</b></p> <p>correspondence with Raul Alvarez-Pereyre; letter from Marion Aptroot; letters to Atran foundation from MH and Dean Bagnell; letter from MH to Jean Ashton regarding GDYL archives; email from student Sarah Benor; e-mail correspondence on "Yiddish Computerized Dictionary" from Leybl Botwinik; email from Abraham Brumberg; letter from Anna Maria Capri (University of Venice); correspondence with Gerald Cohen and copies of papers in Comments on Etymology; correspondence with Marcello da Verona; correspondence with Encyclopaedia Britannica regarding Yiddish bibliography; email from Jayanne English; letter from Sharon Flitterman-King; letter from Jerold Frakes</p>	box 1	folder 1
<p>American Heritage Ditionary, 1988-1991</p> <p><b>Scope and Contents</b></p> <p>correspondence with David Jost (Senior Lexicographer) of the American Heritage Dictionary and dictionary examples with Herzog's handwritten notes; payment for etymology work on dictionary</p>	box 1	folder 2
<p>Ashkenazi History (Mendele), 1990; 1994</p> <p><b>Scope and Contents</b></p> <p>email printouts on Ashkenazi History (Mendele) with typescript of "The Schizoid Nature of Modern Hebrew" by Paul Wexler and one other copy</p>	box 1	folder 3
<p>Bechtel, Delphine, 1992-1996</p> <p><b>Scope and Contents</b></p> <p>correspondence with Delphine Bechtel and recommendation letter for her for MFJC</p>	box 1	folder 4
<p>G-M, 1965; 1986-1995; 1997-1999</p>	box 1	folder 5

**Scope and Contents**

email correspondence with Paul Glasser; correspondence with Lee Goldberg (Yiddish and English) and syllabus by Lee Goldberg; letter from Walter Goldschmidt; correspondence with Robert Gordis and attached paper "Yiddish in Israel"; correspondence from Ruth Greene; email correspondence with Robert Hoberman; correspondence with Sarah Jacobs regarding women's names including handwritten notes; copy of an article by George Jochnowitz; correspondence with Zelda Kahan-Newman and manuscript "The Notion of Topic and the Possibility of Discoursal Deep Structures"; correspondence with Elihu Katz; letter from Ellie Kellman with copies of obituaries for J. B. Salsberg; e-mail from Judith Klavans; correspondence Ane Klein and her advisor Erika Timm; Ane Klein's project proposal "Eastern Yiddish Phonetics" and copies of articles; letter from Barbara Kirshenblatt-Gimblett; copy of letter from Barbara Kirshenblatt-Gimblett to Rakhmiel Peltz; correspondence with Testu Kohn; correspondence with student Vered Kopolovich; letter from Ewa Kurek; email correspondence with Adah Lappin; correspondence with Littauer Foundation; letters from William Lockwood and excerpts of his textbook for Yiddish; correspondence with Andreas Maislinger; correspondence with Kate Moore

GDYL, 1991

box 1

folder 6

**Scope and Contents**

correspondence about Great Dictionary of the Yiddish Language (letter from the NEH about GDYL; correspondence with Gershon Winer, Herbert Paper and Edward Stankiewicz)

genetic diseases, 1994-1997

box 1

folder 7

**Scope and Contents**

correspondence on genetic diseases (Mendele; newspaper clipping; with Prof. Vivian Moses; with Alexis Manaster Ramer; with Dr. Maria New; with Dr. Susan Harlap; other correspondence)

Hasidic Yiddish (Mendele), 1995-1997

box 1

folder 8

**Scope and Contents**

email printouts on Hasidic Yiddish (Mendele);

Hubka, Thomas, 1990; 1993

box 2

folder 1

**Scope and Contents**

correspondence with Thomas Hubka (handwritten and typed); recommendation later for NEH for Thomas Hubka's project "The Wooden Synagogues of Eastern Europe: A Material and Cultural Study of the 18th Century Jewish Community"

---

ICHL conference, 1997

box 2

folder 2

**Scope and Contents**

email correspondence about ICHL conference in Dusseldorf

---

Krogh, Steffen, 1999

box 2

folder 3

**Scope and Contents**

email correspondence with Steffen Krogh and typescript "Das Ostjiddische im Sprachkontakt";

---

Mendele and Philologos, 1994-1997

box 2

folder 4

**Scope and Contents**

correspondence with Philologos / Hillel Halkin; clippings of Philologos columns in the Forward; email printouts about the name for the Yiddish language; emails from Meyer Wolf; printouts of Mendele correspondence regarding words for 'gay' in Yiddish and other topics; Mendele e-mails on Judaeo-Alsatian; email correspondence with Leyzer Wolf; other emails

---

Mendele and other emails, 1996-1997; 1999

box 2

folder 5

**Scope and Contents**

email printouts of Mendele listserv

---

miscellaneous, 1969; 1987-1991; 1993; 1996-1997; 1999

box 2

folder 6

**Scope and Contents**

postcards; cards; obituaries; other correspondence; notes; clipping from Haaretz on Atlas (photocopy); letter to Bill; correspondence with Harvard regarding ad hoc committee for Yiddish chair (Ruth Wisse, Harshav); copy of letter from Sam Norich to Dr. Robert King; letter from David Gold to Professors Hall; letter to Merrill; letter to Bea Weinriech (from Prof. Wolfgang Viereck); MLA review of FoY faxed to David Goldberg; email from Mordkhe Schaechter

---

N-S, 1985-1986; 1988-1992; 1994; 1997-1999

box 2

folder 7



**Scope and Contents**

correspondence with Max Niemeyer Verlag (attached copy of letter to Prof. Putschke from Niemeyer); correspondence with Sam Norich; copies of correspondence with YIVO (Samuel Norich) regarding establishment of the Center for Jewish History; correspondence with Rakhmiel Peltz and letter of recommendaton for him at Drexel; correspondence, letters of recommendation and application materials for Rakhmiel Peltz's application as Director of Jewish Studies at Queens College; correspondence with Prof. Putschke (Forschungsinstitut fuer Deutsche Sprache); correspondence with James Rader from Random House regarding dictionary with copies of galleys and notecards including MH's handwritten notes; Mendele email from Ron Robboy; letter from Elinor Robinson; correspondence with Walter Roell about Festschrift for Erika Timm; letter from Arnold Schotsky; correspondence with Jeffrey Shandler and typescript of paper on Yiddishland and paper on Jewish Responses to Christmas; correspondence with Khone Shmeruk; correspondence with Alla Sokolova with attachments; e-mail from Stanislawski to Herzog regarding denial of tenure to Rakhmiel Peltz; letter from the rector of Hochschule fuer Juedische Studien Heidelberg to Stanislawski; cards from Andrew Sunshine

---

Polish researchers, 1989-1991

box 3

folder 1

**Scope and Contents**

correspondence with Jerzy Kloczowski (English, one letter in French); project proposal "Atlas of Socio-Religious History of East Central Europe" by Jerzy Kloczowski; correspondence with Elzbieta Szlufik (English, some handwritten); correspondence with Dr. Joachim Russek; correspondence with Dr. Jozef Gierowski; correspondence and materials on conference at Jagiellonian University "Polish Jews until 1939 in the Polish and Worl Historiography" (English and Polish)

---

Ramer, Alexis Manaster 1, 1996-1997

box 3

folder 2

**Scope and Contents**

correspondence with Alexis Manaster Ramer (incl. letter form Steven Zipperstein; newspaper clipping of Philologso column; draft of "The Plural Origins of Yiddish")

---

Ramer, Alexis Manaster 2, 1997-1999

box 3

folder 3

**Scope and Contents**

offprint "Yiddish Origins: The Austro-Bavarian Problem" by Alexis Manaster Ramer; email correspondence from Alexis Manaster Ramer; typescripts by Alexis Manaster Ramer; correspondence with Alexis Manaster Ramer; CV of Alexis Manaster Ramer

---

Ramer, Alexis Manaster 3, 1996-1997

box 3

folder 4

**Scope and Contents**

letters of recommendation on behalf of Alexis Manaster Ramer to Steven Zipperstein; letter to Paul Roberge; letter to Sander Gilman; letter to Michael Fishbane; letter to Walter Savitch; letter to Marsha Rozenblit; letter to Hayim Lapin; letter to Derek Penslar; press clipping from NYT; correspondence with Chava Lapin

---

Slavic elements of Yiddish (Mendele), 1996-1997

box 3

folder 5

**Scope and Contents**

email printouts on Slavic influence on Yiddish syntax (Mendele)

---

T-Z, 1970; 1986-1987; 1990-1991; 1993; 1995-1997; 1999

box 3

folder 6

**Scope and Contents**

letter from Erika Timm; correspondence with Chava Turniansky; correspondence with Kurt Tutter and Theo Klein and copy of article by Theo Klein (French); correspondence with Ruth Velleman and copies of two other articles on phonology; correspondence and with Anna Verschik and copy of her article on Estonian Yiddish; paper "On Contacts between Estonian and Yiddish" by Anna Verschik with letter to MH; email and correspondence with student Benjamin Weiner; correspondence with Bina Weinreich; correspondence with Paul Wexler; correspondence with Rainer Wimmer; correspondence with Werner Winter and Robert Neumann about Atlas Linguarum Europae; letter from Seth Wolitz and typescript "The Jewish National Art Renaissance in Russia"; letter from Mikhoel Zand (?) from Moscow thanking MH for third volume of FoY

[^ Return to Table of Contents](#)

---

**Series II: Teaching, 1953-1996**

**Title/Description**

**Instances**

---

Cohn, Rella, 1961-1962; 1965; 1973	box 4	folder 1
<b>Scope and Contents</b>		
MA thesis "Patterns and Correlations in Hebrew and English Names" by Rella Cohn, University of Chicago		
Course "Hebrew-Aramaic Component", 1958-1959; 1977	box 4	folder 2
<b>Scope and Contents</b>		
teaching materials and other notes on "Hebrew-Aramaic component"; offprint "metanaliz fun hebreishe antleyungen in yidish" by Moyshe Altbauer; seminar paper "The Morphology of the Hebrew Component of Yiddish" by MH; seminar paper "Aramaic and the Aramaic Component of Hebrew"; some material by Uriel Weinreich		
Course "Yiddish Phonology", 1973; 1977; 1979	box 4	folder 3
<b>Scope and Contents</b>		
teaching materials and other notes on "Yiddish Phonology"; senior thesis "Tsures or a Systematic Analysis of Stress Assignment in Yiddish"		
Course "Jewish Languages", 1964; 1975	box 4	folder 4
<b>Scope and Contents</b>		
notes, copies, manuscript and other material on Jewish Languages; AJS conference program; material from Judezmo Society (David Bunis); untitled seminar paper		
Course "Translation Tradition", 1953; 1966; 1968; 1973	box 4	folder 5
<b>Scope and Contents</b>		
notes, copies, manuscript and other materials on 'Translation Tradition' (UW and MH's hand); seminar paper "Mendel Satanovers Translations of the Hagiographa" by Eugene Orenstein; seminar paper; offprint "Mendeles Tehilim-iberzetsungen"		
Course "Yiddish and Hebrew Functional Variation", 1965; 1985	box 4	folder 6
<b>Scope and Contents</b>		
teachng materials and lecture notes on course "Yiddish and Hebrew: Functional Variation"		
Course "Yiddish Verbs", 1962; 1977; 1983	box 4	folder 7

**Scope and Contents**

teaching materials and other notes on "Yiddish Verbs";  
some notes in UW's hand

Dissertations, 1999 box 4      folder 8

**Scope and Contents**

typescript of Holger Nath's dissertation

Nath, Holger, 1990-1993 box 5      folder 1

**Scope and Contents**

correspondence with Holger Nath, Columbia University, Mikhl Herzog and Michael Stanislawski; letters of recommendation to Memorial Foundation; sample chapters and other drafts

Nath, Holger: Memorial Foundation, 1990 box 5      folder 2

**Scope and Contents**

application to doctoral fellowship from the Memorial foundation (project description; introduction; application form)

Nath, Holger: Dissertation proposal, 1990-1991 box 5      folder 3

**Scope and Contents**

dissertation proposal with comments by Rakhmiel Peltz and Mikhl Herzog; correspondence

Nath, Holger, 1996 box 5      folder 4

**Scope and Contents**

letter and dissertation draft from Holger Nath

Nydorf, Charles, 1987-1993 box 5      folder 5

**Scope and Contents**

correspondence with Charles Nydorf; correspondence between Elinor Robinson and Rakhmiel Peltz; letters from Michael Stanislawski; dissertation proposals by Charles Nydorf

Robinson, Elinor, 1988-1990 box 6      folder 1

**Scope and Contents**

dissertation correspondence and sample chapters; Benjamin Harshav; Austerlitz; Barbara Kirshenblatt-

Gimblett; letter of recommendation to Memorial Foundation

Robinson, Elinor, 1991	box 6	folder 2
<b>Scope and Contents</b>		
dissertation correspondence and sample chapters; Barbara Kirshenblatt-Gimblett		
Robinson, Elinor, 1992-1993	box 6	folder 3
<b>Scope and Contents</b>		
dissertation correspondence and sample chapters; Barbara Kirshenblatt-Gimblett		
Robinson, Elinor, undated	box 6	folder 4
<b>Scope and Contents</b>		
typescript dissertation chapter 2; maps; two other notes		
Seminar papers and conference papers, 1971-1972; 1980; 1983; 1985	box 6	folder 5
<b>Scope and Contents</b>		
"Negation in Yiddish" by Chris Hutton; "Towards and Assessment of the Education of Women in Traditional Ashkenaz" by Jeffrey Shandler; "The Phonology of the Germanic Component of the Brantshpigl" by Paul Glasser; "A linguistic Analysis of the Maysebukh" by Laurence Lang; "Bove-bukh and Bueve de Hantone" by Laurence Lang; "The Boundaries of Description and Prescription as a Topic for Yiddish Linguistics" by Chris Hutton; "Some Aspects of Western Yiddish" by Cordula Mathias; "Western Yiddish Proto-Vowels" by Jaimes Haines; "The System of Yiddish Protovowels reconsidered" by James Haines; "The Slavic Component in Yiddish" by Susan Slotnick; "A History of the Yiddish Preterite" by Jaimes Haines; "The Use of the Preterite in Glikl Hamel's Diary" by James Haines		
Teaching material, 1955-1956; 1961-1965; 1973	box 6	folder 6
<b>Scope and Contents</b>		
notes for class Yiddish 223 (?) on the history of the Yiddish language by Uriel Weinreich; letter to Uriel Weinreich; materials for seminar "Linguistic Geography" with maps, notes and bibliography; typescript for "Reading List in Linguistics" at Columbia		

University; materials on seminar "Megiles Vintz";  
brochure "Yididsh Studies at Columbia University"

[^ Return to Table of Contents](#)

### Series III: Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry, circa 1980-2008, undated

Title/Description	Instances	
Correspondence, 1993; 1996; 2003 <b>Scope and Contents</b> email from Leonard Prager; letter from Juerg Fleischer; correspondence with Jean Baumgarten and Robert Neumann (French, English) typed and handwritten; e-mail correspondence with Jean Lowenstamm; e-mail correspondence with Avrom Novershtern (Yiddish); correspondence with Leyzer Wolf; letter to The Economist	box 7	folder 1
European Commission, 1997 <b>Scope and Contents</b> correspondence with European Commission regarding funding for Atlas Project (through the Forderverin fur Jiddische Sprache und Kultur); applications to the European Commission for funding; final report on EYDES project to the European Commission; description of EYDES project	box 7	folder 2
EYDES, 1998; undated <b>Scope and Contents</b> EYDES Transcription Workbench User's guide; digitizing tapes for archival preservation; report on transcripion workbench of EYDES project	box 7	folder 3
LCAAJ Columbia Website, 1996 <b>Scope and Contents</b> materials for the LCAAJ website at Columbia created by Andrew Rosenblum; dittographs of transcriptions by MH; transcriptions and translations by Kalmen Weiser	box 7	folder 4
LCAAJ Introduction Vol I, undated; 1984	box 7	folder 5

**Scope and Contents**

notes on the Atlas introduction and comments by Dovid Katz on the introduction; other notes on the Atlas introduction

---

LCAAJ panel at EAJS, 1997-1998

box 7

folder 6

**Scope and Contents**

typescript of paper "Talmudic Chant, Yiddish Intonation and Origins of Early Ashkenaz" by Zelda Kahan-Newman; typescript on the name of the LCAAJ with notes; email correspondence with Zelda Kahan-Newman; email correspondence with conference organizers and copy of paper "The LCAAJ: A Model for the Study of Jewish Diaspora Languages"; correspondence with Robert Neumann and copy of paper "Historical Yiddish Language Resource"; correspondence with Ulrike Kiefer

---

LCAAJ tape preservation, 1995; 1997-1998

box 7

folder 7

**Scope and Contents**

letters of support for LCAAJ tape preservation to Carol Mandel; letter from MH to David; Righteous Person Foundation grant guidelines; correspondence with Atran Foundation regarding tape preservation; other material concerning tape preservation project

---

lecture manuscripts, 1980 (?); undated

box 7

folder 8

**Scope and Contents**

lecture manuscript with maps

---

MAST application, 2000

box 7

folder 9

**Scope and Contents**

NSF application "MAST (Multilingual Access to Spoken Text): Creating a Digital Library of the Modern Yiddish Language and letters of support; letter from Judith Klavans to MH

---

Maps, undated

box 7

folder 10

**Scope and Contents**

LCAAJ transparencies (title page and maps); paragraphs about certain words/maps; yiddish dialect map transparencies and notes; other dialect maps

---

Max Niemeyer Verlag, 2008

box 7

folder 11

**Scope and Contents**

contract with Max Niemeyer Verlag (German);  
contract with Max Niemeyer Verlag and letters from  
Ulrike Kiefer (two copies)

---

Neumann, Robert, 1990; 1997; 1999

box 7

folder 12

**Scope and Contents**

email correspondence; letter to DAAD (confirming  
cooperation with Dr. Wolfgang Putschke and Robert  
Neumann) (two copies)

---

Newspaper clippings, 1992; 1996-1997; 2002

box 7

folder 13

**Scope and Contents**

Yedies fun YIVO; Columbia University Record; copy  
of NYT article on Yiddish Atlas with post-it from Bina  
Weinreich; copy of article on NYT article in Jewish  
currents by George Jochnowitz with personal note;  
printout of online NYT article "Web Site Preserves  
Vanishing Yiddish"; printout of Columbia website "The  
Spoken Yiddish Language Project" and "A Summary  
of the LCAAJ Project"; NYT newspaper clipping  
"Reclaiming Sounds of a Discarded Yiddish Culture"

---

Transcoop application, 1998

box 7

folder 14

**Scope and Contents**

application to Transcoop Program (DAAK)

---

Vol III materials, 1996-1997

box 7

folder 15

**Scope and Contents**

dedication page of Atlas volume; notes, and  
corrections on proofs for LAACJ III volume;  
correspondence with Erika Timm, Neil Jacobs and  
Astrid Starck

[^ Return to Table of Contents](#)

## Series IV: Offprints, 1960-1998

### Title/Description

### Instances

Althaus, Hans Peter, 1969

box 8

folder 1

**Scope and Contents**

offprint "Ansätze und Möglichkeiten einer  
kontrastiven Sprachgeographie"

---

Cohen, Gerald, 1976; 1986



<b>Scope and Contents</b>	box 8	folder 2
off-print "Origin of Shlemiel 'Simpleton, Unlucky Bungler" by Gerald Cohen; offprint of article on Origin of Ker- in Kerflop, Kerplunk, etc. in Comments on Etymology by Gerald Cohen		
Cuno, Klaus, 1992	box 8	folder 3
<b>Scope and Contents</b>		
offprint "Namen germanischer Herkunft und hebraisches Schriftsystem"		
Denman, Hugh, 1990	box 8	folder 4
<b>Scope and Contents</b>		
offprint "Die Bedeutung des Raetoromanischen fuer die Entstehung der jiddischen Sprache"		
DeVries, Benjamin, 1961	box 8	folder 5
<b>Scope and Contents</b>		
offprint "Helkah shel Ivrit be-Yidish Holandit"		
Geller, Ewa, 1990; 1997	box 8	folder 6
<b>Scope and Contents</b>		
offprint "Zur Etymologie einiger jiddischer und deutscher Schimpfwoerter und Gaunerbezeichnungen im Polnischen" by Ewa Geller in ZfSI; offprint of "Jiddische und polnische Parallelen im situationsspezifischen Sprachgebrauch" by Ewa Geller		
Guggenheim-Gruenberg, Florence, 1966	box 8	folder 7
<b>Scope and Contents</b>		
journal issue "Schweizer Dialekte in Text und Ton: Surbtaler Jiddisch"		
Herzog, Marvin (also reviews), 1967-1969; 1974	box 8	folder 8
<b>Scope and Contents</b>		
off-print of Critica with review of MH's "The Yiddish Language in Northern Poland: Its Geography and History"; other reviews of "The Yiddish Language in Northern Poland"; offprint "Inherited Neurologic Diseases of Ashkenazic Jewry: Demographic Data Suggesting Non-Random Gene Frequencies"		
Jacobs, Neil G., 1987; 1994; 1997	box 8	folder 9

**Scope and Contents**

offprint of "Hebrew-Aramaic Component Verbs in Yiddish" by Neil Jacobs in Mediterranean Language Review; offprint of "On the Investigation of 1920s Vienna Jewish Speech" by Neil Jacobs in American Journal of Germanic Linguistics & Literatures; offprint "Hebrew-Aramaic Component Verbs in Yiddish" by Neil Jacobs; copy of book review on Paul Wexler's "Explorations in Judeo-Slavic Linguistics" by Neil Jacobs

---

Katz, Dovid, 1981; 1983; 1985-1986

box 8

folder 10

**Scope and Contents**

offprint "On Yiddish, In Yiddish, and for Yiddish"; offprint "Hebrew, Aramaic and the Rise of Yiddish"; review of Solomon Birnbaum's "Yiddish: A Survey and a Grammar"; offprint "Dialektologie des Jiddischen"; offprint (Hebrew)

---

Katz, Dovid and Schaechter, Mordkhe, 1991-1992; undated

box 8

folder 11

**Scope and Contents**

offprints of reviews on Dovid Katz's Dialects of the Yiddish Language and Origins of the Yiddish Language; copies of articles by Dovid Katz and Mordkhe Schaechter in Yiddish journals

---

Kleine, Ane, 1998

box 8

folder 12

**Scope and Contents**

offprint "Toward a 'Standard Yiddish' Pronunciation"

---

Kukenheim, Louis, 1963

box 8

folder 13

**Scope and Contents**

offprint "Judeo-Gallica ou Gallo-Judaica?"

---

Lowenstein, Steven, 1976; 1979

box 8

folder 14

**Scope and Contents**

offprint "The Pace of Modernisation of German Jewry in the 19th Century" by Steven Lowenstein; offprint "The Yiddish Written Word in 19th Century Germany" by Steven Lowenstein

---

Neuberg, Simon, 1994

box 8

folder 15

**Scope and Contents**

offprint "Zur Geschichte des jiddischen Wortes  
makeinen"

---

Neumann, Robert, 1977; 1979; 1982; 1989; 1993; undated	box 8	folder 16
--	-------	-----------

**Scope and Contents**

offprint "Automatisierung der Etymologischen  
Klassifikation" by Robert Neumann in Aspects of  
Language; offprint of "Symbolisierungsverfahren im  
Rahmen der Automatischen Sprachkartographie"  
by Robert Neumann in Germanistische Linguistik;  
magazines from the Marburger University with articles  
by Robert Neumann; offprint "Sprachatanten des  
Deutschen"; offprint "Sprachbewusstsein"; offprint  
"Sprachatlasarchive als wissensbasierte dezentrale  
Datenbanken mit zentralem Zugriff" by Robert  
Neumann

---

Schwarzwald, Ora, 1993; 1998; undated	box 8	folder 17
---------------------------------------	-------	-----------

**Scope and Contents**

offprint "Semitic Doubles in Hebrew and Ladino" by  
Ora Schwarzwald and letter from her; offprint "Mixed  
Translation Patterns" by Ora Schwarzwald; offprint  
"Linguistic Variations among Ladino Translations" by  
Ora Schwarzwald; offprint "Morphological Aspects  
in the Development of Judaeo-Spanish" by Ora  
Schwarzwald;

---

Stankiewicz, Edward, 1988	box 8	folder 18
---------------------------	-------	-----------

**Scope and Contents**

offprint "Slavic Kinship Terms and the Perils of the  
Soul"

---

Szajkowski, Z., 1948	box 8	folder 19
----------------------	-------	-----------

**Scope and Contents**

"The Language of the Jews in the Four Communities of  
Comtat Venaissin" with a preface by Max Weinreich,  
YIVO publication

---

Timm, Erika, 1992; 1994-1995	box 8	folder 20
------------------------------	-------	-----------

**Scope and Contents**

offprint "Das aeltere Jiddisch als Gegenstand  
sprachpragmatischer Forschung"; offprint "Zwei  
neuaufgefundene jiddische Briefe von 1602 und ihre  
Bedeutung fuer die Sozial- und Sprachgeschichte";

offprint "Zur Fruehgeschichte der jiddischen  
Erzaehlprosa"

---

Weinreich, Max, 1965	box 8	folder 21
----------------------	-------	-----------

**Scope and Contents**

offprint "on the Dynamics of Yiddish Dialect  
Formation" by Max Weinreich for FoY II (marked  
proof)

---

Weinreich, Uriel, 1960; 1967; undated	box 8	folder 22
---------------------------------------	-------	-----------

**Scope and Contents**

offprint of Uriel Weinreich's obituary in Language;  
offprint "A Retrograde sound shift in the guise of a  
survival" by Uriel Weinreich; offprint "vegn a nayem  
yidishn shprakh- un kultur-atlas"

---

Wexler, Paul, 1979; 1981; 1985; 1987; 1994-1995	box 8	folder 23
---	-------	-----------

**Scope and Contents**

offprint "Judeo-Slavic Frontispieces" by Paul Wexler;  
offprint "Languages in Contact: The Case of Rotwelsch  
and the Two 'Yiddishes'" by Paul Wexler; offprint  
"Brief Communications"; offprint "Reconceptualizing  
the Genesis of Yiddish in the Light of its Non-Native  
Components" by Paul Wexler; typescript of "The  
Reconstruction of pre-Ashkenazic Jewish settlements"  
by Paul Wexler; offprint "The Role of Yiddish in the  
Recovery of Slavic Linguistic History"; offprint "Jewish  
Interlinguistics: Facts and Conceptual Framework";  
offprint "Ascertaining the Position of Judezmo within  
Ibero-Romance"

---

Zimmer, Karl, 1998	box 8	folder 24
--------------------	-------	-----------

**Scope and Contents**

offprint "The case of the errant question marker"

[^ Return to Table of Contents](#)

## Series V: Research, 1950-2007, undated

Title/Description	Instances
A. Priblude, 1962; 1973-1974	box 9 folder 1

**Scope and Contents**

bibliography on A. Priblude; copies of bibliographic  
notecards and other bibliographical items; copies of  
Sovetish Heymalnd; copies from the Yiddish press of  
articles by A. Priblude; copy of publication "Foreign

Versions of English Names" from the DoJ; other copies  
of articles pertaining to Jewish family names

Artushof, 1953; 1985; undated	box 9	folder 2
<b>Scope and Contents</b>		
copy of "vegn dem Artushof" by Maks Erik; typescript "der artur-roman" from L. Landau and handwritten notes; NEH application, appendix I and II, and statement of computer use by Robert Warnock for "Editions and Studies of the Old Yiddish Epic of King Arthur's Court"; copies of Artus manuscripts; copy of Landau "Arthurian Legends" in German		
Biographisches Erzaehlen auf Jiddisch 1, 1996-1997	box 9	folder 3
<b>Scope and Contents</b>		
correspondence with Robert Neumann, Ulrieke Kiefer and Max Niemeyer Verlag regarding publication of Gertrud Reeshemius "Biographisches Erzaehlen auf Jiddisch"; offprint of the book manuscript; letter from Gertrud Reeshemius		
Biographisches Erzaehlen auf Jiddisch 2, 1996-1997	box 9	folder 4
Biographisches Erzaehlen auf Jiddisch 3, 1996-1997	box 9	folder 5
Conferences and public lectures, 1962; 1968; 1976; 1979; 1987; 1989-1990; 1995; 1997-1998; 2005	box 10	folder 1
<b>Scope and Contents</b>		
conference program "Looking Back, Looking Forward" in memory of Dr. Shlomo Noble at Ohio State University; handout (?) from Moshe Taube "The Evolution of the Stem Construction in Yiddish" at YIVO Conference; program of 37th Annual Meeting of the Linguistic Society of America; Fourth World Congress of Jewish Studies Papers Volume II "haGeografia haLashonit bSrut (?) Toldot haTishvot haYehudim baUkraina" by Herzog; abstract and paper "Language Geography as an Aid to Historical Research with Special Reference to Jewish Settlement in the Ukraine" by Herzog; typescript "From Dialect Geography to Relative Chronology: The Evidence of Yiddish Isoglosses" by Herzog; agenda and typescript of speech for visit of state secretary Dr. Wolfgang Lieb at Columbia University (German) and manuscript of MH's speech; handout from lecture by Paul Wexler "Yiddish: The 15th Slavic Language"; typescript "Yiddish Language Geography: New Perspectives"; manuscript "Bilingual Dialectology"; typescript "Roots and Routes: Aspects of the History and Geography of Yiddish"; conference paper "Freud and Yiddish" by Andrew Sunshine; typescript of lecture on Judeo-Provencal by George Jochnowitz; typescript "der		

semitisher kheylek in yidish" by Dovid Katz; lecture at Toledo with bibliography; conference paper by Hugh Denman; CfP "Ashkenaz Theory and Nation" and correspondence between Alexis Manaster Ramer and David Neal Miller

---

Copies and print matter 1, 1976; 1978; 1997; 1999                      box 10                      folder 2

**Scope and Contents**

photocopy of article by Joshua Fishman on Yiddish; copies from books by Solomon Birnbaum with post-it from his son David; copy of chapter "Talking about Feygelekh: A Queer Male Representation in Jewish American Speech" by Michael Sweet; copy of article on Solomon Birnbaum by Hugh Denman (Hebrew); article on LCAAJ by Robert Neumann; copy of paper "Soviet Jewish Folkloristics and Ethnography" from YIVO; copy of "Hebraica and Judaica an der Staatlichen Bibliothek Ansbach"; copy of maps from "Jews of Central Europe Between the World Wars"; copy of "Family Tree of H. M. Rosenberg and his wife Eleone, nee Guenzburg, Kiev"; copy of Dovid Katz's introduction to Harkavy's dictionary; copy of article "If I were King of the Jews: Germanistik and the Judaistikfrage" by Neil Jacobs and Dagmar Lorenz

---

Copies and print matter 2, 1991; 1993                      box 10                      folder 3

**Scope and Contents**

article "The Czernowitz Yiddish Language Conference (1908) " by Hyman Bass; copy of Yidishe Shprakh and lexicon article on Veynger; papers by Tjeerd de Graaf; copy of text by H. Leivick; book review of LCAAJ vol. III; copy of article "Judeo-Italian Lexical Items Collected by Zalman Yovely" by George Jochnowitz; copy of article "Religion and Taboo in Lason Akodesh (Judeo-Piedmontese)" by George Jochnowitz

---

Defining the Jewish Race 1, undated                      box 10                      folder 4

**Scope and Contents**

Defining the Jewish Race (dissertation typescript) by John Maurice Efron

---

Defining the Jewish Race 2, undated                      box 11                      folder 1

---

Defining the Jewish Race 3, undated                      box 11                      folder 2

---

DFG application, 1998                      box 11                      folder 3

**Scope and Contents**

funding application with the DFG for edition of Solomon Birnbaum's linguistic papers (German); The

Nathan & Solomon Birnbaum Archives "Strategies for  
Birnbaum Nachlass"

Historische Lautgeographie des gesamt-bairischen Dialektraumes (STORAGE?), undated	box 11	folder 4
<b>Scope and Contents</b>		
Eberhard Kranzmayer: Laut- und Hilfskarten zur "Historischen Lautgeographie des gesamt-bairischen Dialektraumes"		
Maps, undated	box 11	folder 5
Maps 2, undated	box 11	folder 6
Maps 3, undated	box 12	folder 1
Marvin Herzog's MA thesis, undated	box 12	folder 2
<b>Scope and Contents</b>		
typescript of MH's MA thesis "The Language of an 18th Century Yiddish Work in the Light of Present Day Yiddish: Markuze's Seyfer Refues"		
Miscellaneous, undated; 1967; 1987; 1995; 1997	box 12	folder 3
<b>Scope and Contents</b>		
notes; typescript "Normativism in Yiddish Linguistics" (one page); list of vulgar Yiddish proverbs in transcription; "Versions of Megiles-Vintz"; brochure "Ashkenazi Jewish Families" from Johns Hopkins; announcement for lecture in memory of Chone Shmeruk and bibliography on Chone Shmeruk; typescript "di lefaje" (Western Yiddish?); University of Marburg tourist brochures; printout of address book and calendar/schedule; copyright certificate for MH's The Yiddish Language in Northern Poland; photocopy of table of correspondences between numbered paragraphs of the translation of Max Weinreich's History of the Yiddish Language; materials regarding Yiddish computer usage (program Vortnik by Leyzer Wolf);		
Papers, 1967; 1981; 1992; 1998; undated	box 12	folder 4
<b>Scope and Contents</b>		
student paper (?) with handwritten notes; untitled paper by Leyzer Wolf; letter from Agnes Romer Segal to Alan Huffman about Field of Yiddish and paper "Yiddish Works on Women's Commandments in the 16th Century"; paper "How our Great Grandmothers Prayed: An Examination of Yiddish Tkhines" by Zelda Kahan Newman; chapter by Barbara Kirshenblatt-Gimblett on "Coming of Age in the Thirties: Max Weinreich, Edward Sapir, and the Study of Jewish		

Culture and Personality' sent to MH; typescript  
 "Women's Names on the Tombstones of the Medieval  
 Cemetery of Spandau (Berlin) and Their Historical  
 Significance" by Yacov Guggenheim; typescript "di  
 eltere yidishe leksikografye" by Dovid Katz

---

Papers 2, 2007; undated

box 12

folder 5

**Scope and Contents**

paper "inter-faith cooperation"; paper "notes of a  
 fieldworker for the LCAAJ" by Rosaline Schwartz;  
 papers by Alexis Manaster Ramer and Meyer Wolf  
 (typescripts); typescript of "Origins and Evolution of  
 the Yiddish Language" by MH; more maps

---

Research, 1958; 1963 (?); 1964 (?); 1997; undated

box 13

folder 1

**Scope and Contents**

notes on Weissberg J. "The Vowel System of MST-10  
 K22 Compared with MHG" from Journal of Jewish  
 Studies; bibliography/list on "Genres of 'froyen-  
 literatur"; bibliography on Rudolf Roker; typescript  
 "Slavic Element in Yiddish" (translation from  
 Hungarian); Yiddish text in phonetic transcription  
 (Western Yiddish?) about Purim; Maly Atlas  
 Historyczny, Warsaw

---

Uriel Weinreich, 1950; 1955-1956; 1961; 1965; undated

box 13

folder 2

**Scope and Contents**

materials on Alsatian Yiddish and typescript with  
 maps (by UW?) and offprint of article "Is a Structural  
 Dialectology Possible?"; typescript of papers by UW;  
 letter to Dov Sadan and manuscript of paper by UW  
 in Hebrew (World Jewish Congress 1961); typescript  
 "dos ashkenazische hebrewish und dos hebreish vos  
 in yidish: zeyer geografishe zayt" by UW; notes on  
 "dinamik fun der yidisher dialktn-sistem" by UW;  
 maps; syllabus "The Linguistic Geography of Yiddish"  
 by UW

---

Zelda Kahan-Newman, undated

box 13

folder 3

**Scope and Contents**

typescript of "Talmudic Chant, Yididsh Intonation and  
 the Origins of Early Ashkenaz"

[^ Return to Table of Contents](#)

---

**Series VI: Habonim, HeHalutz and Camp Kvutza, 1942-1957, undated**

**Title/Description**

**Instances**



---

Habonim and Camp Kvutza, 1942-1957; undated                      box 13                      folder 4

**Scope and Contents**

letters, telegraphs, camp schedule, camp reports,  
 newspaper clipping and other materials on Habonim  
 (Labor Zionist Youth) and Camp Kvutza

[^ Return to Table of Contents](#)

## Series VII: Media, 1967-1997, undated

### Conditions Governing Access:

### **Conditions Governing Access**

If you would like to use materials in Series VII, please contact the library in advance of your visit to discuss access options.

Title/Description	Instances
CD "Gesprochenes Jiddisch" Viewer 2.0, 1997 <u>Physical Description:</u> Compact Disc	box 14
<b>Scope and Contents</b>	
CD "Gesprochenes Jiddisch" Viewer 2.0	
Kermit 3.14, undated <u>Physical Description:</u> Floppy Disk	box 14
<b>Scope and Contents</b>	
Kermit 3.14	
Atarist Kermit, undated <u>Physical Description:</u> Floppy Disk	box 14
<b>Scope and Contents</b>	
Atarist Kermit	
BestWebt Windows 95 Software, undated <u>Physical Description:</u> Floppy Disk	box 14
<b>Scope and Contents</b>	
BestWebt Windows 95 Software	
Arye biz Zebra: Ivrit English Yiddish ilustrirter Verterbukh, undated <u>Physical Description:</u> Floppy Disk	box 14

**Scope and Contents**

Arye biz Zebra: Ivrit English Yiddish ilustrirter  
Verterbukh

---

YIVO Conference, 1967 box 14

Physical Description: Audiocassette

**Scope and Contents**

YIVO Conference

---

I Harrison; H. Krolt, 1984 box 14

Physical Description: Audiocassette

**Scope and Contents**

I Harrison; H. Krolt

---

R. Matyen Strassburg, undated box 14

Physical Description: Audiocassette

**Scope and Contents**

R. Matyen Strassburg

---

Dokumentation 1; Sara M. Jaakov S. Chava Y. Dina L. Ruth  
P. Natan K. Avram D. Jehuda L., undated box 14

Physical Description: Audiocassette

**Scope and Contents**

Dokumentation 1; Sara M. Jaakov S. Chava Y. Dina L.  
Ruth P. Natan K. Avram D. Jehuda L.

---

Wolf Snyder Detroit, 1984 box 14

Physical Description: Audiocassette

**Scope and Contents**

Wolf Snyder Detroit

---

Mayn Yingele; Sima Miller, Misha Reitsin OR Chaim  
Towber; Louis Danto; Claire Klein-Osipov; Sidor Belarsky,  
undated box 14

Physical Description: Audiocassette

**Scope and Contents**

Mayn Yingele; Sima Miller, Misha Reitsin OR Chaim  
Towber; Louis Danto; Claire Klein-Osipov; Sidor  
Belarsky

---

Dokumentation 2; copy; Meir V., undated box 14

Physical Description: Audiocassette

**Scope and Contents**

Dokumentation 2; copy; Meir V.

---

Liliana Treves Alcaley Yiddish & Ladino Songs, undated                      box 14

Physical Description: Audiocassette

**Scope and Contents**

Liliana Treves Alcaley Yiddish & Ladino Songs

---

Dutch Beem De Vries (?), undated    box 14

Physical Description: Audiocassette

**Scope and Contents**

Dutch Beem De Vries (?)

[^ Return to Table of Contents](#)